

более детальное и точное воплощение образа Беларуси и выходцев из страны, нежели фильм «Терминал». В фильме в представлениях о белорусах преобладают положительные характеристики белорусского народа. Фильм вносит свой вклад в создание образа белоруса как воина, сражавшегося во времена Второй мировой войны, тогда как до этого советским солдатом в западных фильмах были исключительно русские.

В сериале «Агенты Щ.И.Т.» (SHIELD) создан вымышленный белорусский город Злода. В сериале предприняты попытки создания «белорусского» антуража, образа, однако, вставки про Беларусь выглядят, скорее, как нагромождение несвязанных между собой фактических данных и чисто американских клише о собирательном образе постсоветской республики.

В ходе исследования было доказано, что все фильмы, которые были проанализированы в данной работе, на наш взгляд, незаурядны по качеству съемок и актерскому составу и не прошли незамеченными для многомиллионной публики, посещающей кинотеатры или проводящей досуг за просмотром видео, как в самой Америке, так и в других странах. Безусловно, прошедшая переходную стадию после крупных перемен, как в самой стране, так и отношениях с внешним миром, Беларусь с 1994 г. начала обретать более или менее определяемые контуры и представления для иностранцев. Однако изображение Беларуси в англоязычной кинопродукции во многом определяется старыми стереотипами, заимствованными из фильмов предыдущей эпохи. Создатели фильмов, где прямо или косвенно упоминается Беларусь, используют самые известные западному зрителю и широко распространенные зрительные образы и ассоциации. Несмотря на интерес к Беларуси в Голливуде и упоминания о ней в американских фильмах даже самые элементарные знания и представления о нашей стране поверхностны.

## **Т. Михалевич**

### **ТИПЫ И ФУНКЦИИ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ОБЪЯВЛЕНИЙ. ТРАУРНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ КАК РЕЧЕВОЙ ЖАНР**

Речевые жанры «траурное объявление» и «некролог» представляют собой целесообразные способы передачи траурной информации в сфере массовой газетной коммуникации, отличающиеся спецификой их внешней и внутренней композиции.

Некролог как биографический жанр обладает рядом специфических особенностей. Основное в некрологе – почти исключительно социальная полезность человека. Ведь память об умерших – результат целенаправленной деятельности. Характерно, что обычно некролог обезличен, это жанр коллективный, оценку в нем выносит все общество. Если брать некрологи определенного периода в комплексе, то можно выявлять, какие ценности в данный момент больше всего важны для общества. Иерархия ценностей проявляется в отборе представителей тех или иных социальных слоев, профессий, полов и т.п.; в выделении конкретных лиц; во включении в некролог той или иной информации; в прямых оценках.

Инвариантную основу когнитивной модели речевого жанра «траурное объявление» составляет КРФ «констатирующее сообщение», образующая внутреннюю композицию (конструкт) траурного объявления, в которой горизонтальная и вертикальная структуры сжаты в единую перечислительную связь. В этой связи во внешней композиции траурного объявления отсутствует традиционное членение на композиционные звенья, текст объявления предстает как конструкт-моносистема. В качестве функциональных вариантов траурных объявлений выступают «извещение о смерти» («Death Notice»), «поминовение» («In Memoriam»), «благодарность» («Acknowledgement»), в которых проявляются особенности их содержания и языкового оформления. Когнитивная модель речевого жанра «некролог» («Obituary») имеет внешнюю композицию в виде линейной последовательности композиционных звеньев, создающих целостный предметный состав текста некролога (заголовочный комплекс, введение, основная часть), и внутреннюю композицию некролога, которая представляет собой функциональную иерархически организованную систему (конструкт), состоящую из двух структур: горизонтальной и вертикальной.

Помимо самого факта смерти в некрологе имеется и культурно-творческий аспект. Некролог как бы закрепляет ту или иную личность в культуре человечества, при этом общество отбирает наиболее значимых, на его взгляд, людей, тем самым фиксируя свои предпочтения и в какой-то степени навязывая их людям. В этом смысле некролог представляет собой некий социальный феномен, как нельзя лучше свидетельствующий о системе ценностей общества.

## Р. Мишурова

### ЭТИМОЛОГИЯ ВЫРАЖЕНИЯ *TO TAKE FRENCH LEAVE*

В нашей речи мы зачастую используем ряд идиоматических выражений, которые не вызывают никаких затруднений в интерпретации у носителей языка, но требуют особого внимания со стороны представителей других культур для определения их коннотаций и сферы употребления.

Одним из таких устойчивых словосочетаний является английское выражение *to take (a) French leave*, которое имеет французский аналог и звучит как *filer à l'anglaise*. В словаре Oxford Learner's Dictionary мы находим следующую дефиницию данной идиомы: *to leave work without asking permission first* 'уйти с работы, сперва не спросив разрешения'. Во французском словаре дается следующее определение: *partir sans dire au revoir, sans se faire remarquer* 'уйти не попрощавшись, не будучи замеченным'.

Соответственно возникает ряд вопросов: какова этимология этих устойчивых словосочетаний, какие коннотации они имеют сегодня и какому варианту отдать предпочтение?

Изучая данную проблематику, обратимся к истории возникновения этого выражения в английском и французском языках.